

«Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища кого поглотить; противостойте ему твердою верою».
(1 Петр. 5:8-9)



«Все противное истине составлено из самой истины по действию духов лжи».
Тертулиан

УТВЕРЖДЕНИЕ ИСТИНЫ

ВОЗРАЖЕНИЕ СВИДЕТЕЛЯМ ИЕГОВЫ

ДАРЫ
ДАНАЙЦЕВ

Обществом Сто рожевой Башни регулярно распространяется большое количество разнообразной религиозной литературы. Красочно оформленные буклеты, журналы, брошюры, в некоторых случаях даже книги предлагаются излишне доверчивым прохожим совершенно бесплатно. Распространители печатной продукции Общества, разумеется, вполне уверены, что занимаются они чрезвычайно ответственным и нужным делом, т. к., по их мнению, в этих изданиях содержится важная информация, необходимая каждому человеку для познания Бога и обретения «вечной жизни и счастья на райской земле». Способствует ли содержание предлагаемой литературы подлинному богопознанию, мы и попробуем выяснить на основе анализа отдельных положений выпущенной в 1994 году брошюры «Божье имя пребудет вовеки».

ИЕГОВА ИЛИ ИЭГОВИАГ?

В первой главе данного пособия поставлен безусловно важный вопрос: «Какое же настоящее имя Бога?» Отвечая на него, авторы брошюры справедливо указывают, что имя Бога передается в текстах Ветхого Завета с помощью четырех согласных [1] *ЙГВГ*, называемых тетраграмматонами или четырехбуквием.

Далее ставится другой не менее серьезный вопрос: «Как произносится имя Бога?» Поскольку, в самом деле «никто не знает, как вначале произносилось имя Бога», во второй главе издания подробно излагается история возникновения про-

СВЯТО ИМЯ ЕГО

изношения «Иегова».

Здесь следует внести некоторые необходимые уточнения. Собственное имя Бога, [1] *ЙГВГ*, по-видимому, первоначально произносилось как *Яхве*. В дальнейшем, как полагает Т. О. Ламбдин, из благочестивых (или суеверных) побуждений имя Бога перестали произносить вслух. При чтении библейских текстов вместо него проговаривали еврейское слово [2] *'аДоНаЙ* (Господь). Этот обычай, возникший за несколько веков до н. э., во второй половине первого тысячелетия был отражен в масоретской пунктуации. При этом огласовку (изображение гласных при письме с помощью надстрочных и подстрочных знаков) слова [2] *'аДоНаЙ* перенесли на тетраграмматон [1] *ЙГВГ* с заменой сверхкраткого *a* на сверхкраткий *e*, поскольку сверхкраткий *a* встречается только после гортанных согласных, а согласный [3] *Й* в отличие от [4] *'* гортанным не является.

Так возникло гибридное написание [5] *ЙеГоВаГ*, не отражающее никакого реального произношения. Т. к. согласный [6] *Г* в конце слова после долгого *a*, будучи «матерью чтения», не произносится, такое условное написание позже было прочитано неискушенными европейцами буквально: Иегова. Подобного рода неправильное чтение не имеет ничего общего ни с древним, ни с позднейшим традиционным чтением тетраграмматона.

Однако само слово [2] *'аДоНаЙ* иногда встречается в текстах Ветхого Завета рядом с тетраграмматонами в сочетании [1] [2] *'аДоНаЙ ЙГВГ* (Господь *Яхве*). Подстановка в этом словосочетании *'аДоНаЙ* вместо тетраграмматона [1] *ЙГВГ* привела бы к тавтологии *'аДоНаЙ 'аДоНаЙ*. По этой причине было принято заменять [1] не на *'аДоНаЙ*, а на *'эЛо-*

Гим (Бог), имеющий написание [7], что выглядело в масоретской пунктуации как [8] *ЙэГоВиГ*.

При аналогичном буквальном прочтении тетраграмматона с огласовкой *'эЛоГим* неизбежно нарушение законов фонетики древнееврейского языка. Если все же пойти на такое нарушение, новое гибридное написание можно было бы прочесть как *Иэговиаг* (или *Еговиаг*).

В то же время авторы изданного на английском языке «Перевода Нового Мира Священного Писания» совершенно игнорируют разницу в огласовке тетраграмматона, заменяя его во всех случаях словом «Иегова».

Между тем тетраграмматон с огласовкой [7] *'эЛоГим* встречается уже в книге Бытия (Быт. 15:2,8). Особенно часто тетраграмматон с данной огласовкой можно обнаружить в текстах пророка Иезекииля, но нередко употребляется он в книгах Иисуса Навина, Судей, Исаии, Иеремии и малых пророков.

ИМЯ И ТИТУЛ

В пятой главе брошюры содержится «уничтожающая» критика традиционных переводов Библии с древнееврейского и древнегреческого языков. По мнению авторов, переводчики передавали имя Бога словами «Господь» и «Бог» по причине их отступничества от подлинного христианства.

При этом ими самими совершается элементарная логическая ошибка, называемая «подменой понятия». Понятие «личное имя Бога» ошибочно отождествляется с понятием «тетраграмматон», а они, как мы позднее увидим, вовсе не тождественны.

Если тетраграмматон в определенных текстах и выражает личное имя Бога, то это не дает оснований ут-

верждать, что и в других текстах он обозначает то же самое имя.

Поскольку титул есть наименование по роду занятий и каким-либо отличительным особенностям, то, в таком случае, приведенная на 6-й странице издания «расшифровка» тетраграмматона может привести к неожиданному для свидетелей Иеговы заключению, что «Иегова» тоже титул.

В самом деле, полученный сомнительным способом (путем сопоставления согласных одной из форм глагола «становиться» с тетраграмматонами) перифраз «Он дает становиться» описывает одну из отличительных особенностей Бога, и потому тетраграмматон с полным правом мог бы быть отнесен к титулам.

Однако это совпадение согласных не более чем чистая случайность и не может служить поводом для скороспелого вывода о существовании семантической связи между глаголом «становиться» и личным именем Бога.

Титул всегда содержит в себе некую информацию о тех или иных свойствах обозначаемого им лица и, следовательно, некоторым образом описывает его. Личное имя, напротив, имеет функцию выделения одного предмета из ряда других предметов, обладающих одинаковыми свойствами.

ИЕГОВА ВОИНСТВ

Различать понятия «имя» и «титул» необходимо хотя бы по той причине, что титул может без-

БОЖЬЕ ИМЯ
пребудет
ВОВЕКИ



всяких ограничений иметь при себе то или иное определение, уточняющее, о ком идет речь. Имя тоже может иметь при себе уточняющее определение, но лишь в том случае, когда имеется несколько одноименных предметов. Так возникают словосочетания Николай Чудотворец, Василий Великий, Илья Муромец и т. д.

Эти рассуждения позволяют сделать один крайне неприятный для свидетелей Иеговы вывод: личное имя Бога не может иметь при себе никаких уточняющих определений, т. к. других носителей такого же имени нет и не могло быть.

Но, как известно, многие библейские тексты содержат выражение «Господь Саваоф» (в переводе архимандрита Макария «Иегова воинств»). Не является ли это прямым указанием на то, что тетраграмматон в этом случае выражает не личное имя Бога, а Его титул «Господь»?

Ведь если имя Иегова принадлежит одному Богу, словосочетание «Иегова воинств» выглядит по меньшей мере странно. Вот почему, хотя бы в данном конкретном примере, перевод тетраграмматона словом «Господь» никак не результат отступничества или следствием враждебности к имени Бога, а итог глубо-

кого и изощренного филологического анализа текста подлинника.

Не безрассудно ли со стороны авторов пособия допускать успешные малообоснованные выпады в адрес переводчиков Септуагинты и Вульгаты?

МНИМЫЕ АНАХРОНИЗМЫ

Можно привести немало других примеров, где перевод тетраграмматона личным именем Бога, как на этом настаивают авторы брошюры, противоречил бы здравому смыслу. Как сообщает Библия, оно было впервые открыто Моисею, по всей вероятности, после предъявления первого требования фараону (Исх. 6:2-3). Во всяком случае, сразу после рождения Еноса (Быт. 4:26) личное имя Бога еще никому не было известно. Какое имя призывали потомки Сифа, мы не знаем, но, разумеется, не имя Иеговы (*Яхве*). По этой причине перевод тетраграмматона словом «Господь» последствием враждебности к имени Бога, а итог глубо-



УТВЕРЖДЕНИЕ ИСТИНЫ

шения хронологической точности.

Также не могли знать личное имя Бога ни раб Авраама (Быт. 24:27), ни блудница Раав (Исх. Н. 2:8-12).

Из первоисточника можно выяснить, что из горящего куста Бог называет Себя Моисею: «Я Буду» (ЭГЙе аШер ЭГЙе). Далее сказано: «Я Буду (ЭГЙе) послал меня к вам» (Исх. 3:14).

В 15-м стихе стоит тетраграмматон, но берется он в том же самом нарицательном смысле: «Господь».

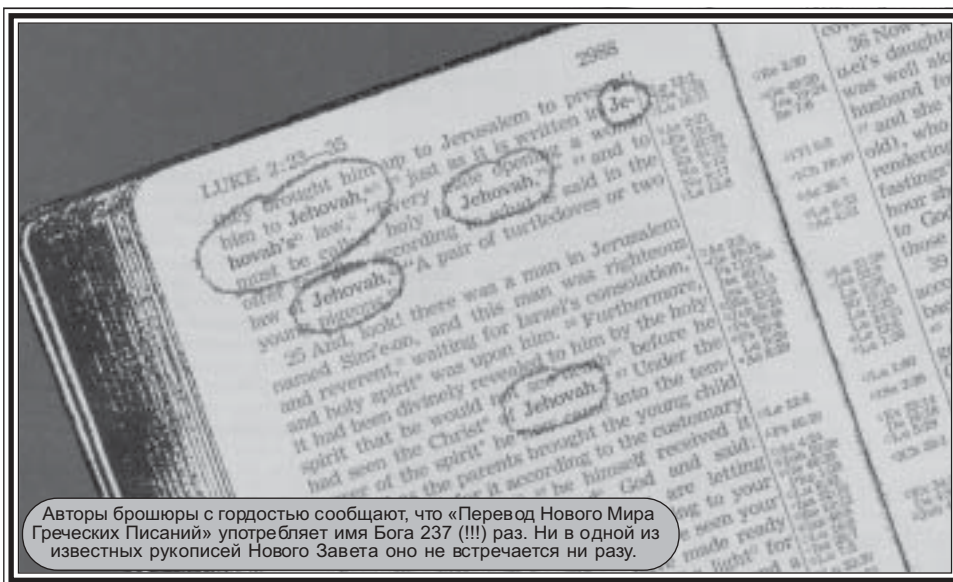
Кроме того, до разговора с Богом после предъявления первого требования фараону Моисей, хотя и употребляет в речи слово Иегова (Яхве), но, обращаясь непосредственно к Самому Богу, называет Его 'аДоНаЙ (Господь) (Исх. 4:10,13; 5:22). Совершенно очевидно, что Моисей полностью уверен в том, что его соплеменникам известен титул [1] ЙГВГ (Господь): «И отвечал Господь и сказал: а если они не поверят мне, и не послушают голоса моего, и скажут: «не явился тебе Господь (ЙГВГ)»?» (Исх. 4:1).

Есть, таким образом, все основания полагать, что Бог открыл Своё имя Моисею несколько позже, т.е. после предъявления первого требования фараону (Исх. 6:2-3).

ПЕРЕВОД АРХИМАНДРИТА МАКАРИЯ

В 1996 году Обществом Сторожевой Башни была опубликована Библия, в которой был полностью воспроизведен изданный в журнале «Православное обозрение» за 1860-1867 год «Опыт переложения на русский язык Еврейских Писаний» архимандрита Макария.

Перевод архимандрита Макария, безусловно, представляет для нас немалый интерес. Издатели сообщают, что «после неоднократных и безу-



Авторы брошюры с гордостью сообщают, что «Перевод Нового Мира Греческих Писаний» употребляет имя Бога 237 (!!!) раз. Ни в одной из известных рукописей Нового Завета оно не встречается ни разу.

пешных попыток опубликовать свои переводы, архимандрит был наказан церковной властью». Ниже приводится выдержка из биографического очерка 1905 года: «Его собственные переводы ... вместе с переводами Г. П. Павского, которому он следовал, служили немалым подспорьем для последовавшего издания Библии в русском переводе, по благословению святейшего Синода».

Почему же все-таки собственный перевод архимандрита Макария был отклонен церковной властью?

Первое, что сразу бросается в глаза при рассмотрении труда архимандрита Макария, это непоследовательность применения при переводе имени Иегова. Если в первых двух книгах Пятикнижия тетраграмматон передается вездесловом «Иегова», то в книге Левит иногда уже используется слово «Господь». Например, в 21-й главе встречается выражение «жертвы Иегове», а в 22-й уже содержатся выражения «жертва Господу» и «жертвенник Господень».

В книгах Числа, Второзаконие, Иисуса Навина, Судей тетраграмматон переводится то именем «Иегова», то титулом «Господь». А вот в книгах Царств и Паралипоменон употребляется только титул.

В свою очередь в Исх. 34:9 дважды использовано имя «Иегова», хотя тетраграмматона там вовсе нет; в обоих случаях стоит слово [2] 'аДоНаЙ.

Словосочетание [1] [2] 'аДоНаЙ ЙГВГ всюду переводится «Господь Иегова», кроме Суд. 16:28, где архимандрит Макарий применяет повтор: «Господи, Господи».

Всего вероятнее, первоначальное намерение переводчика во всех случаях переводить тетраграмматон именем «Иегова», в процессе работы над переводом завело его в тупик, выхода из которого он так и не сумел найти. Столь прямой установкой не только не восстанавливала первоначального смысла древнееврейского текста, как ошибочно полагают издатели, но по существу привела к бессмыслице и анахронизмам.

ЛОЖНОЕ ОТОЖДЕСТВЛЕНИЕ

Поскольку применение во всех без исключения случаях одного и того же термина «Иегова» не оправдано ни с филологической, ни с формально-логической, ни с исторической точек зрения, авторы традиционных переводов Библии сохраняли личное имя Бога именно там, где оно действительно необходимо, и заменяли тетраграмматон титулами «Господь» и «Бог» во всех остальных случаях.

Безрассудное отождествление тетраграмматона с личным именем Бога порождается, вероятно, ошибочным представлением, что личное имя не может употребляться в нарицательном смысле. Однако тетраграмматон, производимый первоначально как Яхве, применялся богодухновенными авторами Писания в двух различных смыслах: как в качестве личного имени Бога, так и в качестве титулов «Господь» и «Бог».

Надо сказать, что в абсолютном большинстве случаев имя «Иегова» используется именно в нарицательном смысле, что и нашло отражение во всех

без исключения авторитетных переводах Библии.

Выяснение причин подобного словоупотребления далеко выходит за рамки данной статьи и требует соответствующих специальных знаний, хотя, разумеется, заслуживает самого пристального внимания исследователей.

Можно, однако, предположить, что во времена, предшествовавшие написанию Пятикнижия, использование личного имени Бога нарицательном смысле стало своего рода языковой нормой в еврейском обществе. Опираясь на эту норму, автор Пятикнижия (а следом за ним и другие авторы) допускает двойное использование термина Иегова (Яхве) как в прямом, так и в нарицательном смысле. Широкое использование личного имени Бога в нарицательном смысле было в сущности одной из форм нарушения 3-й заповеди: «Не произноси имени Господа Твоего напрасно». Замена тетраграмматона при чтении текстов на 'аДоНаЙ объясняется, следовательно, не суеверием еврейского народа, а благочестивым стремлением, в точности исполнять все без исключения заповеди Закона.

Если приведенных аргументов кому-либо из свидетелей Иеговы покажется недостаточно, пусть они в свою очередь попробуют ответить на такой простейший вопрос: если Аврааму Бог «не открылся ... во имени Иеговы» (Исх. 6:3, ПАМ), то как же он мог обратиться к Нему: «Господи Иегова!» (Быт. 15:2,8, ПАМ)?

Здесь уже никакая казуистика не поможет, и обращаться в общество «Watch Tower» за разъяснениями

бесполезно.

Остается лишь пояснить, отчего тетраграмматон переводился иногда титулом «Бог». Дело в том, что, когда тетраграмматону в тексте Писания предшествует слово [2] 'аДоНаЙ, имеющее тот же самый смысл, передача его титулом «Господь» привела бы к тавтологии: «Господь Господь». Переводчики учли при этом и нетипичную огласовку тетраграмматона.

ИМЯГОСПОДНЕ

На 26-й странице разбираемого пособия цитируется стих из Послания к Римлянам ап. Павла: «Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется» (Рим. 10:13).

Авторы брошюры задаются при этом следующими вопросами: «Чье имя должны мы призывать, чтобы спастись? Так как об Иисусе часто говорят как о «Господе», и один стих даже говорит: «Веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты», – следует ли из этого заключить, что Павел говорит здесь об Иисусе?»

Ответ дается однозначно отрицательный: «Нет. Сноска на полях к Рим. 10:13 указывает на Иоиль 2:32 в Еврейских Писаниях. Если проверишь эту сноску, ты обнаружишь, что Павел в своем послании к римлянам на самом деле цитировал слова Иоили; Иоиль же в оригинальном тексте сказал: «Каждый, кто призовет имя Иеговы, спасется» («Перевод Нового Мира»). Да, Павел подразумевал здесь, что мы должны призывать имя Иеговы».

Тут уж не знаешь, чему удивляться: крайнему невежеству (а, может быть, лицемерию) авторов или легковерию читателей, принимающих все за чистую монету.

Во-первых, совершенно непонятно, почему взят стих из Послания к Римлянам, когда та же самую мысль гораздо раньше Павла была высказана ап. Петром: «И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется» (Деян. 2:21).

И дело здесь даже не в отсутствии сноски к Деян. 2:21, указывающей на Иоилия; в ней нет никакой необходимости, т.к. ап. Петр в 16-м стихе прямо ссылается на него. Авторы брошюры справедливо

опасаются, как бы иной пронизательный читатель не догадался сопоставить Деян. 2:21 с Деян. 4:10-12. В итоге открылось бы со всей очевидностью, о каком имени идет речь.

Отвечая на вопрос первосвященников, какой силою было совершено исцеление хромого, Петр говорит следующее: «То да будет известно вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он пред вами здрав: Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет другого имени под небом, данного человеком, которым надлежало бы нам спастись» (Деян. 4:10-12).

Простое сравнение Деян. 2:21, Рим. 10:13 и Деян. 4:10-12 приводит к непреложному выводу: **речь идет об имени Господа нашего Иисуса Христа.**

ЕМУ СЛАВА ВО ВЕКИ!

В. Овчинников



Список используемых букв и слов древнееврейского языка:

- | | |
|-----|-------|
| [1] | יהוה |
| [2] | אדני |
| [3] | י |
| [4] | א |
| [5] | יהוה |
| [6] | ה |
| [7] | אלהים |
| [8] | יהוה |

